

SMC CD 0022

**HEPHZIBAH MENUHIN**

PIANO

**YEHUDI MENUHIN**

VIOLIN

---

**Restoration and  
Mastering:**

Ruslana Oreshnikova

**Design:**

Maxim Kompaneets

**Cover Illustration:**

Vladimir Kush

**Executive Producer:**

Eugene Platonov

**Wolfgang Amadeus Mozart**

CONCERTO NO. 12 FOR PIANO AND ORCHESTRA  
IN A MAJOR, KV 414

**Ludwig van Beethoven**

CONCERTO FOR VIOLIN AND ORCHESTRA  
IN D MAJOR, OP. 61

THE MOSCOW CHAMBER ORCHESTRA  
CONDUCTOR RUDOLF BARSHAI

THE USSR SYMPHONY ORCHESTRA  
CONDUCTOR EVGENI SVETLANOV

LIVE IN GRAND HALL OF THE MOSCOW  
TCHAIKOVSKY CONSERVATORY  
NOVEMBER 26 AND 16, 1962

© & © 2013  
The Moscow  
Tchaikovsky  
Conservatory

All Rights reserved

Moscow Conservatory  
**RECORDS**

INCLUDES  
PREVIOUSLY  
UNRELEASED  
RECORDINGS

**HEPHZIBAH MENUHIN**

PIANO

**YEHUDI MENUHIN**

VIOLIN



**Mozart  
Beethoven**

LIVE IN GRAND HALL  
OF THE MOSCOW  
TCHAIKOVSKY  
CONSERVATORY

NOVEMBER 26 AND 16,  
1962

# HEPHZIBAH MENUHIN

PIANO

# YEHUDI MENUHIN

VIOLIN

SMC CD 0022  
ADD/MONO  
TT: 72.12

## Wolfgang Amadeus Mozart (1756 – 1791)

Concerto No. 12 for Piano and Orchestra in A major, KV 414

1	1. Allegro	10.29
2	2. Andante	8.27
3	3. Allegretto	6.34

## Ludwig van Beethoven (1770 – 1827)

Concerto for Violin and Orchestra in D major, op. 61

4	1. Allegro ma non troppo	24.40
5	2. Larghetto	10.52
6	3. Rondo. Allegro	11.10

### The Moscow Chamber Orchestra

Conductor Rudolf BARSHAI (1-3)

### The USSR Symphony Orchestra

Conductor Evgeni SVETLANOV (4-6)

Live in Grand Hall of the Moscow Tchaikovsky Conservatory

November 26 (1-3) and November 16 (4-6), 1962

Previously unreleased recording (1-3)

Restoration & Mastering: Ruslana Oreshnikova

Executive Producer: Eugene Platonov

© & © 2013 Moscow Tchaikovsky Conservatory. All rights Reserved

One of the most eminent musicians of the XX century Yehudi Menuhin (22.04.1916 – 12.03.1999) toured Russia not once. In 1945, 1962, 1971, 1987 and 1990s he gave his triumphant concerts in Moscow. And almost every time he performed Beethoven's Concerto in the ensemble with one of the best Moscow conductors such as Alexander Orlov, Kirill Kondrashin, Gennadi Rozhdestvensky, Evgeni Svetlanov. The Violin Concerto by Beethoven was recorded by Menuhin together with the most renowned conductors of the world, twice with Wilhelm Furtwangler, with Otto Klemperer and Kurt Mazur, etc. The Moscow Conservatory archives keep one of the recordings made at his Moscow concerts in 1962 when he played Beethoven's Concerto in the ensemble with the USSR Symphony Orchestra under Evgeni Svetlanov.

It was only once in 1962 that Menuhin brought his sister, a wonderful pianist Hephzibah Menuhin (20.05.1920 – 01.01.1981) to Russia and she participated in his concerts. She appeared not only in sonata duet with her brother but also as a soloist playing with the Moscow Chamber Orchestra under Rudolf Barshai. Hephzibah Menuhin was born in San Francisco on 20 May, 1920. She studied music in her home city and in Paris under Marcello Ciampi. In 1934 in Paris Hephzibah debuted in concert in the sonata duet with her brother. Since then she toured widely throughout the world but most of the time she spent in Australia. Both in concerts and recordings Hephzibah Menuhin is known mostly due to the ensemble with her famous elder brother. But she was a remarkable musician and probably her artistic career could have developed differently in other circumstances. Her recordings of "Trout" Quintet by Schubert performed together with members of the Amadeus Quartet, the Concerto for Piano and Violin with Orchestra by Mendelssohn, Beethoven's sonatas are distinguished by high artistic value. In Moscow Hephzibah was not only a worthy partner of Yehudi Menuhin in the sonata duet, but performed with inspiration one of Mozart's Piano Concertos accompanied by the Orchestra under Rudolf Barshai.

Yehudi Menuhin was born in New York on 22 April, 1916 into a family of Russian emigrants (his parents left Russia in 1910). His aptitude for music showed itself very early and he began his violin studies under S. Anker and later under Louis Persinger (the pupil of Eugène Ysaÿe and Jacques Thibaud). The latter developed the unique individuality of the boy with great care.

At the age of eight Menuhin gave his first public performance and at nine debuted in New York. In 1926 together with his parents Menuhin moved to Europe where he continued his studies under the prominent violinists Adolf Busch and Georges Enesco. Already in 1927 he conquered the music world by his perfect performance of Beethoven's Concerto. In 1929 in Berlin Menuhin brilliantly performed concertos by Bach, Beethoven and Brahms during one concert with the Orchestra under Bruno Walter. This concert brought him the world fame which accompanied him for almost seventy years. In 1930 Menuhin signed a contract with the famous "His Master's Voice" company. Since that time his recordings can be heard in all parts of the world. In November 1945 when he was already well-known all over the world Menuhin visited Moscow. He was one of the first foreign artists to come to Russia after the Second World War. His performances with Lev Oborin in sonata duet, with David Oistrakh (the "double" concerto by Bach), violin miniatures with the pianist Abram Makarov, Beethoven's Concerto with the conductor Alexander Orlov received a hearty welcome of the Moscow listeners. Later music-lovers could listen to the musician not only at his concerts. The Moscow radio regularly broadcast the recordings of the artist. His LPs enjoyed widespread popularity, including those where he showed his worth as a conductor, the director of the Bath Festival Chamber Orchestra.

Menuhin was very friendly with the renowned violinist David Oistrakh. Together they performed Bach's Concerto in Bucharest and Paris, in Brussels and Moscow. The two great musicians shared creative and social positions, the performing art of the both was characterized by true humanity.

Menuhin did not interrupt his activities even when he got professional arm disease. Despite all difficulties of life he continued to make recordings for LPs and to give concerts. His heroic activities as an artist, educator, public figure brought him the deserved recognition throughout the world.

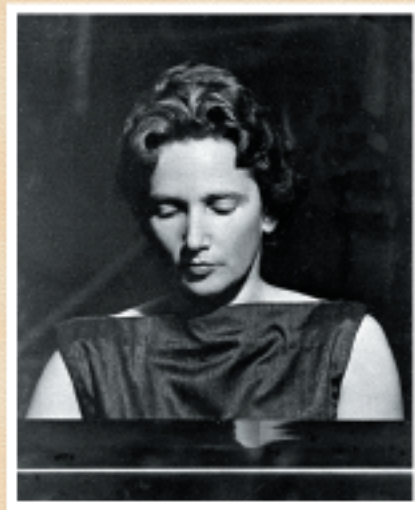
Menuhin always tried to enrich the listeners with playing new classical music. In 1938 Menuhin gave the first public performance in the USA of the Violin Concerto by Schumann and the early Violin Concerto in D minor by Mendelssohn. Many outstanding composers in their turn gladly entrusted their works to Menuhin for the debut performance.

Menuhin collaborated with many renowned musicians of the world. The conductors Wilhelm Furtwangler, Bruno Walter, Otto Klemperer, Serge Koussevitzky, the pianists Glenn Gould, Wilhelm Kempff, Gerald Moore, the violinists Georges Enesco, Arthur Grumiaux, David Oistrakh are among those who performed in the ensemble with Yehudi Menuhin. A few even from the most prominent musicians can aptly perform beyond the customary repertoire. Menuhin succeeded playing jazz miniatures with Stephane Grappelly and improvising with the famous Indian sitar-player Ravi Shankar.

The performing art of Menuhin has become the classics of the 20th century. Each recording of the great musician is really precious. Especially the one from the times when at the peak of his powers he performed his immortal masterpiece, Beethoven's Concerto.







*John  
Gambler*

Один из самых выдающихся музыкантов XX века – ИЕГУДИ МЕНУХИН (22.04.1916 – 12.03.1999) – не раз гастролировал в России. 1945, 1962, 1971, 1987, 1990-е годы – годы его триумфальных концертов в Москве. И почти каждый раз в его программах был бетховенский скрипичный концерт, исполнявшийся Менухиным в ансамбле с кем-либо из лучших московских дирижеров – Александром Орловым, Кириллом Кондрашиным, Геннадием Рождественским, Евгением Светлановым. Скрипичный концерт Бетховена, концерт-шедевр, был записан Менухиным в ансамбле со знаменитейшими дирижерами мира – дважды с Вильгельмом Фуртвенглером, с Отто Клемперером, с Куртом Мазуром и др. Фонд Московской консерватории хранит одну из драгоценных фонограмм менухинских концертов в Москве – концерт Бетховена в ансамбле с Евгением Светлановым, тогда, в 1962 году еще молодым дирижером, и Государственным симфоническим оркестром СССР, одним из лучших оркестров России.

Гастроли 1962 года были единственными выступлениями Иегуди Менухина в нашей стране, в которых участвовала его сестра, замечательная пианистка ХЕВСИБА МЕНУХИН (20.05.1920 – 01.01.1981). И не только в сонатном дуэте с братом, но и как солистка в концерте с Московским камерным оркестром Рудольфа Баршая. Хевсиба Менухин родилась в Сан-Франциско 20 мая 1920 года. Обучалась музыке в родном городе и в Париже у Марселя Чампи. В 1934 году в Париже Хевсиба впервые выступила в концерте в сонатном дуэте с братом. С тех пор жизнь гастрوليрующего музыканта приводила ее в разные страны, но основным местопребыванием пианистки считают Австралию. Как в концертах, так и в записях Хевсиба Менухин известна в основном в ансамбле со своим знаменитым старшим братом. Но она была великолепным музыкантом, и, возможно, при иных условиях ее артистическая карьера сложилась бы иначе. Выдающимися художественными достоинствами обладают ее записи «Фореллен-квintета» Шуберта в ансамбле с участниками «Амадеус-квартета», а также Концерта для фортепиано и скрипки с оркестром Мендельсона (с братом), бетховенских сонат. В Москве Хевсиба Менухин не только была достойным партнером Иегуди Менухина в сонатном ансамбле, но и вдохновенно исполнила один из моцартовских фортепианных концертов с оркестром Рудольфа Баршая.

Иегуди Менухин родился в Нью-Йорке 22 апреля 1916 года в семье эмигрантов из России (родители Менухина покинули Россию в 1910 году). Его рано проявившаяся музыкальность обратила на себя внимание, и он начал занятия по скрипке сначала у З.Анкера, затем у Луиса Персингера. Ученик Эжена Изаи и Жака Тибо, Луис Персингер бережно развивал уникальную индивидуальность мальчика. В восемь лет Менухин впервые выступил перед публикой, в девять он дал свой первый концерт в Нью-Йорке. В 1926 году Менухин вместе с родителями переезжает в Европу, продолжает занятия у прославленных скрипачей Адольфа Буша и Джордже Энеску. Уже в 1927 году музыкальный мир был покорен искусством юного музыканта, его совершенным исполнением бетховенского концерта. В 1929 году в Берлине Менухин с блеском исполнил в один вечер три концерта – Баха, Бетховена и Брамса – с оркестром под управлением знаменитого Бруно Вальтера. С этого времени начинается мировая слава великого скрипача и сопутствует ему на протяжении почти семидесяти лет. В 1930 году с Менухиным заключает контракт знаменитая граммофонная фирма «His Master's Voice», и с того времени записи Менухина можно услышать во всех уголках мира. В ноябре 1945 года уже архизнаменитым артистом Менухин посетил Москву – одним из первых артистов Запада по окончании мировой войны. Его выступления совместно с Львом Обориним в сонатном ансамбле, с Давидом Ойстрахом («двойной» концерт Баха), исполнения скрипичных миниатюр с пианистом Абрамом Макаровым, бетховенского концерта с дирижером Александром Орловым были горячо приняты московской публикой. Позднее не только гастроли артиста сообщали слушателям новое о его искусстве. Московское радио регулярно передавало в своих передачах записи артиста, огромной популярностью пользовались грампластинки Менухина, в том числе те, где он впервые проявил себя как дирижер, руководитель камерного оркестра возглавляемого им фестиваля в курортном городке Бат в Англии.

Большая дружба связывала Менухина и нашего прославленного скрипача Давида Ойстраха. Они вместе выступали с исполнением баховского концерта в Бухаресте и в Париже, в Брюсселе и в Москве. Двух великих музыкантов роднила близость творческих и общественных позиций, общая гуманистическая направленность их искусства.

Даже трудности, возникшие в связи с профессиональным заболеванием руки не остановили Менухина, он концертировал и записывался на грампластинки, невзирая на любые жизненные осложнения. Героическая деятельность Менухина – артиста, просветителя, общественного деятеля принесла ему заслуженное признание во всем мире.

Как особую сторону деятельности Менухина отметим его стремление обогатить слушателей исполнением «новой» классической музыки – Менухин первым в США исполнил Скрипичный концерт Шумана (1938 год) и ранний Скрипичный концерт ре минор Мендельсона. В свою очередь выдающиеся композиторы, такие, как Барток, доверяли Менухину свои сочинения для первого исполнения.

Круг творческих контактов Менухина всегда был необыкновенно широк – знаменитейшие музыканты мира. Это дирижеры Вильгельм Фуртвенглер и Бруно Вальтер, Отто Клемперер и Сергей Кусевицкий, пианисты Глен Гульд, Вильгельм Кемпф, Джералд Мур, скрипачи Джордже Энеску, Артур Грюмьо, Давид Ойстрах. И это только некоторые громкие имена музыкантов, с которыми музицировал Менухин. Мало кому даже из выдающихся музыкантов удастся безнаказанно выйти за пределы действия привычного репертуара, – Менухин великолепен и в джазовых миниатюрах в ансамбле со Стефаном Грапелли, и в совместных импровизациях с знаменитым индийским ситаристом Рави Шанкаром.

Исполнительское искусство Менухина – это классика XX века, во многом его идеал. Каждая документальная фонограмма великого музыканта драгоценна, тем более из времени расцвета его творческих сил, тем более, когда он играл свой бессмертный шедевр – концерт Бетховена.

## **ХЕВСИБА МЕНУХИН** **ФОРТЕПИАНО** **ИЕГУДИ МЕНУХИН** **СКРИПКА**

SMC CD 0022  
ADD/MONO  
TF: 72.12

### **В. А. Моцарт (1756 – 1791)**

Концерт № 12 для фортепиано с оркестром ля мажор, KV 414

1	1. Allegro	10.29
2	2. Andante	8.27
3	3. Allegretto	6.34

### **Л. ван Бетховен (1770 – 1827)**

Концерт для скрипки с оркестром ре мажор, ор. 61

4	1. Allegro ma non troppo	24.40
5	2. Larghetto	10.52
6	3. Rondo. Allegro	11.10

Московский камерный оркестр

Дирижер Рудольф БАРШАЙ (1-3)

Государственный симфонический оркестр СССР

Дирижер Евгений СВЕТЛАНОВ (4-6)

Записи с концертов в Большом зале Московской государственной консерватории  
26 ноября (1-3) и 16 ноября (4-6) 1962 г.

Ранее не издававшаяся запись (1-3)

Реставрация и мастеринг: Руслана Орешникова  
Исполнительный продюсер: Евгений Платонов

© & © 2013 Московская государственная консерватория им. П.И. Чайковского. Все права защищены.